

Conference “GENDER, MODERNITIES AND THE GLOBAL ENLIGHTENMENT”

Organized by CIRGEN^{1,2}
Valencia, 23-25 February 2022

WEDNESDAY 23 FEBRUARY

REGISTRATION: 9-9:30h

WELCOMING WORDS: 9:30-9:45h

9:45-11:45h SESSION 1. Rewriting through Translation

Chair: Catherine Jaffe

Mirella Agorni (Università Ca' Foscari di Venezia). **Online. 30'**

The Role of Women in Translation History: Translating and Collaborating in the Re-shaping of Italy in the Early Romantic Period

Luisa Simonutti (CNR, Milan). **In presence. 15'**

Elsewhere. Women Translators and Travelers in Europe and the Mediterranean Basin in the Age of Enlightenment

Elias Buchetmann (European University Institute). **Online. 15'**

Meta Forkel's Politics of Translation

Elizabeth Franklin Lewis (University of Mary Washington). **In presence. 15'**

Translating Genre and Gender for Madrid Audiences. The Case of María Rosa Gálvez

Elisavet Papalexopoulou (European University Institute). **In presence. 15'**

Trans-Adriatic Enlightenment: Maria Petrettini's Italian Translation of the “Turkish Embassy Letters”

11:45-12:15h Coffee break

¹ Time allocated for invited speakers is 30 min. Time allocated for other participants is 15 min.

² CIRGEN has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme (Grant Agreement ERC AdG # 787015).

12:15-13:45h SESSION 2: Religious Sensibilities: Catholicism and Modernity

Chair: Henriette Partzsch

Inmaculada Blasco (Universidad de La Laguna). **Online. 30'**

When Catholicism Met Modernity: Some Reflections from Recent Spanish Gender Historiography

Helena Queirós (Université Sorbonne Nouvelle/Universidade do Porto). **Online. 15'**

Fans and Enthusiasms: Embodying Political and Religious Change during the Reign of D. José I

María Tausiet (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

Enlightened by God. Female Sensibilities and the Rhetoric of Submission

13:45-15:00h Lunch break

15:00-17:00h SESSION 3. Debating Gender in Transnational and Transatlantic Settings

Chair: Beatrijs Vanacker

Mariselle Meléndez (University of Illinois). **Online. 30'**

Contesting Gender in Eighteenth-Century Spanish American Newspapers

Clorinda Donato (California State University, Long Beach). **In presence. 15'**

Translating Transgender in Eighteenth-Century Europe: The Mediatic Ecosystem of Transmission, Reworking, and Circulation of The Brief Story of Catterina Vizzani

Jenny Mander (University of Cambridge). **Online. 15'**

*Transatlantic Performances of Colonial Ways of Loving: Framéry's La Colonie and the Anonymous Lettres de madame P*****

Susan Carlile (California State University, Long Beach). **In presence. 15'**

Spanish Modernity in the British Press, 1740-1760

Mónica Bolufer (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

Discussing Gender, Discussing Modernities. The Many Lives of A Spanish Defence of Women in Europe and America

17:00-17:30h Coffee break

17:30-19:30h SESSION 4. Making Publics, Mediating Knowledge

Chair: Jenny Mander

Laura Beck (Universidad Autónoma de Madrid). **Online. 30'**

Jurisprudence Among Cooking Recipes: Notions of Law in the German, the Italian, the Iberian and the Mexican Contexts

Susan Dalton (Université de Montréal). **Online. 15'**

Mediating the Moral World: Women Popularizing Art and Literature in early 19th-Century Venice

Carolina Blutrach (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

For Ladies and Other Readers: Popularizing Knowledge in the Spanish Monarchy and the Role of Translation in the Making of New Audiences

Laura Guinot (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

The Production and Circulation of Literature for Women Between Europe and America: A Perspective from the Hispanic-American World

Margaret Boyle (Bowdoin College). **Online. 15'**

Making and Testing Recipes across Languages. Multilingual Recetarios

THURSDAY 24 FEBRUARY

10.00-11:30h SESSION 5. Women of Letters Across Frontiers

Chair: Susan Carlile

Esther M. Villegas de la Torre (Universitat Pompeu Fabra). **Online. 15'**

Gendering Readers, Authors, and Translators through Print, 1670-1700

Amélie Jaques and Beatrijs Vanacker (KU Leuven). **In presence. 15'**

Transnational Women of Intellect: (De)Constructing Gender Stereotypes in Various Voices

Lieke van Deinsen (KU Leuven). **In presence. 15'**

Female Author Portraits and The Dissemination of a New Imagery of Gendered Intellectual Authority across Enlightenment Europe

11:30-12:00h Coffee break

12:00-14:00h SESSION 6. Connecting Worlds: Self and Identity in Travel Narratives

Chair: Silvia Sebastiani

Juan Pimentel (CCHS-CSIC) and Manuel Burón (Universidad Autónoma de Madrid). **Online. 30'**
Hidden or Forbidden. On Female Roles in South Pacific Early Contacts

Leonie Achtnich (Freie Universität Berlin). **Online. 15'**
"This state is yet young, [...] so we must not be rigorous in our judgment." The We- Perspective in Eighteenth Century Travel Accounts by Women

Pedro Urbano (Universidade Nova de Lisboa). **Online. 15'**
The Self and the Other in the Marchioness of Fronteira's Diary

Michaela Mudure (Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca). **Online. 15'**
Enlightened Women's Transnational Circuits from the Balkans to Russia

Rhitama Basak (Jadavpur University, Kolkata). **Online. 15'**
De-Constructing the Gaze: The Self and the Other in Women's Travel Writing (to and from Colonial Europe)

14:00-15:30h Lunch break

15:30-17:00h ROUNDTABLE. Gender and Enlightenment: A Historiographical Focus

Chair: Mónica Burguera

Anthony La Vopa (North Carolina State University). **Online. 30'**
A Woman of Two Cities: Louise d'Épinay, Paris, and Geneva

Silvia Sebastiani (EHESS-CRH, Paris). **In presence. 30'**
"Man, secluded from the company of women is... a dangerous animal to society": the New Historical Genre of the "History of Women" in Scotland's Enlightenment

CONFERENCE DINNER at TBA

FRIDAY 25 FEBRUARY

9:30-10:30h SESSION 7. Perception, Material Culture and the Senses

Chair: Lieke van Deinsen

Sandra Gómez Todó (Independent Scholar). **In presence. 15'**

“To Surprise the Dear Society...in my White Masque and Man’s Hat”: Exploring the Influence of Venetian Culture in English and Continental Women’s Masking and Representation during the 1700s

Jeannette Acevedo Rivera (California State University, Long Beach). **In presence. 15'**

On Gendered Communication and the Circulation of Attention: The Nineteenth-Century Album in France and Spain

Marta Manzanares Mileo (University of Cambridge). **In presence. 15'**

Delightful Appetites: Representing Women’s Taste in the Hispanic Enlightenment

10:45-12:15h SESSION 8. Ways of Loving

Chair: Sandra Gómez Todó

Fred Parker (University of Cambridge). **Online. 30'**

Unrequitable love? Passion, fiction, and Mary Robinson's Sappho to Phaon

Elena Serrano (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

Sensing Love: Passions, Imagination, and the Senses in the Eighteenth-century Hispanic World

Mónica Burguera (UNED). **In presence. 30'**

Romantic Love. Gender, Subjectivity and the Politics of Emotions (Spain, 1833-1850)

12:15-12:45h Coffee break

12:45-14:00h SESSION 9. Reimagining the Enlightenment in the Nineteenth Century

Chair: Xavier Andreu

Henriette Partzsch (University of Glasgow). **In presence. 30'**

Instructing, Delighting and Turning a Profit: The Circulation of Women’s Writing across Religious Borders

Natalia L. Zorrilla (CONICET – Universidad de Buenos Aires). **Online. 15'**

The Notion of Enlightenment in Juana Manso’s Feminist Writings

Isabel Burdiel (Universitat de València-CIRGEN). **In presence. 15'**

Monstrous Sensibilities and Global Readings of Mary W. Shelley's Frankenstein. A Southern Gaze

14:00-15:30h Lunch break

15:30-17:15h SESSION 10. Gender, Human Diversity and Rhetorics of Feeling

Chair: Elizabeth Franklin Lewis

Magally Alegre Henderson (Pontificia Universidad Católica del Perú). **Online. 30'**

Androgynopolis or the Racialization of the Peruvian Strange Society

Catherine Jaffe (Texas State University). **In presence. 15'**

Circulating Gender and Race in Two Early American Quixotic Novels

Estela Roselló (Universidad Nacional Autónoma de México). **Online. 30'**

*Longings for equality: the French sensibility of Pierre Bailly, "a black man who felt like white".
New Orleans, 1794*

17:15 CLOSING REMARKS and FAREWELL COFFEE